

# a05.XenAnA1.1-5 Protokoll 25.06.2024

Zeit: 17:30 – 19:00 Uhr

Ort: online

## Auswendig:

Kleokritosrede [4.19] Anfang (Es könnte mehr sein.)

## Fünf Geschichtszahlen

404 – 358 Artaxerxes II. Großkönig im Perserreich

404 Kapitulation Athens im Peloponnesischen Krieg

403 Ende der Tyrannis der Dreißig (Kleokritosrede) und Wiederherstellung der Demokratie

401 Mai: Beginn der Anabasis

399 Hinrichtung des Sokrates

## Übersetzung:

Leider ist die gemeinsame Übersetzung nicht richtig gespeichert worden, so dass ich sie wiederholen muss:

Ι Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίνονται παῖδες δύο,  
Dareios und Parýsatis hatten zwei Söhne,

πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κῦρος·  
der ältere <war> Artaxerxes, der jüngere Kyros.

ἐπεὶ δὲ ἡσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπόπτει τελευτὴν τοῦ βίου,  
Als [aber] Dareios krank war und das Ende seines Lebens (vermutete) voraussah,

ἐβούλετο τὸ παῖδε ἀμφοτέρω παρῆναι.  
wollte er, dass die beiden Söhne anwesend seien.

<sup>2</sup> ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος παρὼν ἐτύγχανε·  
Der ältere nun war [zwar] zufällig anwesend,

Κῦρον δὲ μεταπέμπεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς  
Kyros aber ließ er von (seinem Herrschaftsgebiet) seiner Provinz kommen,

ἧς αὐτὸν σατράπην ἐποίησε,  
zu deren Satrap er ihn gemacht hatte,

καὶ στρατηγὸν δὲ αὐτὸν ἀπέδειξε πάντων  
und er hatte ihn [aber] zum Feldherrn von allen gemacht,

ὅσοι ἐς Καστωλοῦ πεδῖον ἀθροίζονται.  
die sich [alle] auf der Ebene von Kastolós (versammelten) zu versammeln pflegten .

ἀναβαίνει οὖν ὁ Κῦρος λαβὼν Τισσαφέρνην ὡς φίλον,

Nun zog Kyros ins Landesinnere und nahm Tissaphernes wie einen Freund mit

καὶ τῶν Ἑλλήνων ἔχων ὀπλίτας ἀνέβη τριακοσίους,

und zog mit dreihundert Schwerbewaffneten der Griechen los

ἄρχοντα δὲ αὐτῶν Ξενίαν Παρράσιον.

und mit Xenias aus Parrasia als ihrem Anführer.

### **Erläuterungen:**

#### **1) System der Einklammerungen in der Übersetzung;**

s. dazu unter Grammatik etc. „[Klammersystem](#)“

#### **2) Genitivus possessivus (ähnlich wie der Dativus possessivus):**

Δαρείου γίνονται παῖδες δύο.

„Des Dareios waren zwei Söhne > Dareios hatte zwei Söhne“

(häufig auch mit „gehören“ zu übersetzen „Dareiso gehörten zwei Söhne“)

#### **3) Dual: τὼ παῖδε ἀμφοτέρω**

a) Die Deklinationsformen s. in a02.1XenA1.1-5

b) Das Indogermanische kennt außer dem Sg. und dem Pl. auch noch den Dual für die Zweiheit. Einen Rest davon haben wir im Dt. in Wörtern wie „das Paar“ und „beide“.

#### **4) NcP (Nominativ mit Partizip) bei τυγχάνω:**

ὁ πρεσβύτερος παρὼν ἐτύγγανε· „der ältere ereignete sich als Anwesender > der ältere war gerade/ zufällig anwesend“

Im Dt. wird das finite Verb ἐτύγγανε das Adverb „zufällig“,

das Partizip παρὼν wird zum finiten Verb (Dominanzumkehrung).

#### **5) Das Korrelativum in: πάντων ὅσοι „von allen, die“**

a) vollständig: τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον – ὅσος, ὅση, ὅσον  
„so groß – wie groß“; im Pl. „so viele – wie viele“

b) Der demonstrative Teil τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον kann wegfallen.

Dann heißt der relative Teil ὅσος, ὅση, ὅσον einfach relativ „der, die, das“

#### **6) ὡς beim Prädikativum: λαβὼν Τισσαφέρνην ὡς φίλον**

a) ὡς verdeutlicht, dass φίλον als Prädikativum gemeint ist „als Freund“

b) ὡς kann auch darauf hindeuten, dass das Prädikativum Irreales bezeichnet:  
„wie einen Freund“

7) ἔχων entspricht im Dt. oft „mit“

ἔχων ὀπλίτας ἀνέβη „er zog mit Hopliten ins Landesinnere“

**Nächstes Treffen:**

Di, 04.06.2024, 17:30 online – wenn Du nicht noch absagst

**Vorbereitung:**

- 1) Auswendig: Kleokritosrede bitte weiterlernen
- 2) Dieses Protokoll so gut lesen, dass Du die Erläuterungen anhand der Text-Datei selbstständig geben kannst.
- 3) Vokabeln zu a02.1Xen, einschließlich 3  
Den Link zu den Vokabeln findest Du jetzt immer oben in der Text-Datei.
- 4) Den bisher übersetzten Text aus der Text-Datei selbstständig übersetzen können.
- 5) Wenn Du magst, aus a02.1Xen Nr. 3 übersetzen und mir bitte zuschicken.